



**Presentación**  
**La traducción literaria en el Gran Caribe**  
**Mutatis Mutandis Vol. 10, N.º1, 2017**

*Paula Andrea Montoya Arango*

Universidad de Antioquia  
[andrea.montoya@udea.edu.co](mailto:andrea.montoya@udea.edu.co)

El Gran Caribe es un espacio de traducción. Además, es un espacio que propicia la reflexión ética en el sentido *bermaniano*, pues el Gran Caribe nos ofrece un mundo diverso, ricamente caótico, dinámico, en constante redefinición... ilustración inmensa de cómo aceptar al Otro en su amplia diferencia. Y hoy, más que nunca, esta región es visible para el mundo de la traductología latinoamericana. Resultado de una serie de procesos históricos, sociales y lingüísticos, el Gran Caribe abre sus puertas para que la explotación económica y turística no sea la única opción a la hora de echar un vistazo a esta fértil sección del mundo, sino que sea su “explotación cultural”, en el mejor sentido, lo que nos motive a acercarnos a esta región. Como lo afirma Ian Craig, el Caribe es un terreno fértil “for the emergence of a literary translation practice and a mode of translation studies that probes the traditionally understood boundaries of these fields of activity”. Mirar el Caribe hoy desde los estudios de traducción latinoamericanos y caribeños, entonces, es penetrar en una serie de temas y prácticas que mueven el terreno fijo de lo conocido.

En este número especial de *Mutatis Mutandis* contamos con un grupo variado de trabajos caracterizados por la interdisciplinariedad, la transdiscursividad y el ejercicio práctico-contrastivo que tocan puntos centrales de la traductología actual: las lenguas en contacto, la identidad, redes de poder en el mercado editorial, perfiles de traductores, recepción de traducciones, entre otros temas.

La manera como la traducción se puede relacionar con la pedagogía queda plasmada en el artículo de Ian Craig “Translation Studies and Critical Global Citizenship Pedagogy in Contemporary Anglophone Caribbean Higher Education”. El autor propone un ejercicio interdisciplinario donde pone en escena los estudios de traducción y la pedagogía crítica para la ciudadanía global. Este autor cuestiona profundamente el impacto actual del discurso neoliberal sobre la educación superior en el Caribe anglófono y llama la atención a evitar que ese discurso de la internacionalización propenda por un Caribe homogéneo, lejos de toda realidad histórica y cultural. El concepto de pedagogía crítica para la ciudadanía global, alza pues la mirada a la práctica de la traducción literaria para ver allí un espacio que refleja las dinámicas interculturales y puede ser el instrumento que mejor refleje cómo esas tendencias hegemónicas pueden desafiarse a través de estrategias concretas de traducción.

La circulación literaria en el espacio caribeño a través de editoriales independientes o revistas culturales son el tema de Laëtitia Saint-Loubert y María Constanza Guzmán. La primera aborda cómo las editoriales independientes puertorriqueñas desafían las políticas neoliberales y neocoloniales que dominan el mercado del libro en el espacio caribeño. Guzmán, por su parte, estudia la presencia de la traducción en tres revistas culturales del Caribe, íconos que reflejan la identidad y el pensamiento de esta región.

Aproximaciones diferentes a la traducción se hacen visibles en los artículos de David Ramírez y Eliana Díaz Muñoz. Por una parte, David Ramírez nos cuestiona: ¿podemos ubicar la influencia de la traducción en el pensamiento de un escritor a partir del estudio de su biblioteca? Ubicar las lecturas de Lezama en su contexto social y político, así como en el contexto de la circulación de las ideas, es una manera de observar cómo la formación intelectual de Lezama estuvo marcada por la circulación de traducciones, en este caso de traducciones de bajo precio. Por su parte, Eliana Díaz ilustra el rol de la traducción en la obra de la poetisa Mária Russotto. Allí la traducción en sentido literal y sentido metafórico, representa un viaje por las lenguas y por los contextos, marcando una identidad particular en la poetisa. Así mismo, la traducción juega un rol significativo en la obra del poeta sanandresano Juan Ramírez Dawkins. Andrés Arboleda Toro traza un perfil de este autor caribeño que, en medio de la marginalidad, abre un panorama interesante para observar diversas prácticas traductivas. La dimensión heterolingüística de la obra del poeta cuestiona a los continentales desde dos perspectivas. Por un lado, este tipo de escritura pasa de largo en el canon literario colombiano, se ignora muchas veces que en Colombia hay toda una literatura multilingüe esperando ser investigada y difundida y, por otro, la traducción ronda en toda su obra: la autotraducción, la semiautotraducción, la co-traducción, la revisión, la traducción como tema literario, en fin... temas que cuestionan esas categorías tradicionales de la traductología occidental: original y traducción como lo afirma el autor.

Hay un grupo atractivo también de ejercicios contrastivos y estudios de caso. María Eugenia Ghirimoldi propone abordar las dificultades que emergen en la tarea de traducción de la novela *Texaco*, del escritor antillano Patrick Chamoiseau. Autor que es un referente en los movimientos caribeños que buscan reafirmar su identidad antillana desde la creolidad. Ana Inés Fernández estudia la obra *Traversée de la mangrove* de la autora guadalupeña Maryse Condé, novela escrita en francés, pero impregnada de toda la cultura caribeña, como lo expresa la autora: “un texto caribeño en lengua francesa lleno de especificidades”. En ambos casos, para el traductor el reto es, pues, reconstruir la polifonía del texto en la que la lengua o lenguas de ficción son diferentes a la lengua del autor. Por su parte, Nadxeli Yrizar Carrillo analiza la recepción de dos traducciones de la obra del escritor de origen haitiano Jacques Stéphen Alexis *L'espace d'un cillement*. Dos traducciones con intereses y contextos diferentes: una hecha por el colombiano Jorge Zalamea a pocos años de la publicación del original y con fines eminentemente políticos. Otra hecha al inglés por Carrol F. Coates y Edwidge Danticat, con fines estéticos. Y finalmente en este grupo de artículos de investigación tenemos *Traduire*

*l'oralité dans Grande Sertão: Veredas*, de Sheila María dos Santos, que muestra el reto de traducir la oralidad característica de la escritura del brasileño João Guimarães Rosa al francés.

En este número contamos con un grupo de artículos de reflexión, dos de ellos ligados a la temática general de número. Digmar Jiménez Agreda aborda el papel de la traducción en la obra del poeta venezolano Domingo Rogelio León y Rodolf Étienne realiza un análisis sobre la literatura creol para llamar la atención sobre el poco espacio que estas literaturas tienen en la reflexión traductológica occidental. Para finalizar, Santiago García Gavín ilustra la estrecha relación entre traducción y creación en la Edad Media, representando la primera una fuente de legitimación.

Cerramos este número con dos entrevistas y un conjunto de reseñas (tres nuevas publicaciones, la promoción de una próxima publicación sobre traducción de poesía haitiana y un resumen sobre el Segundo Simposio *Traslating Creolization*, realizado del 17 al 18 de mayo en Barbados). Las entrevistas muestran el trabajo apasionado de investigación por temas del Caribe. Una, la entrevista al estudioso del creol haitiano John Rigdon, y la otra, una entrevista a Violeta Mancera quien expone el trabajo de la fundación GCaribe. Entre las tres reseñas, resaltamos la de Luis Carlos Castro sobre la primera traducción de una antología al español del escritor haitiano Frankétienne.

Siempre nuestros agradecimientos a todo el grupo de evaluadores y colaboradores. Gracias a Natalia Wills, Laura Rey, Claudia Urrego, Alejandro Arroyave y Juan Manuel Pérez por su apoyo en este número. A Mónica María del Valle, coeditora de este número, un agradecimiento profundo y sentido por enseñarnos tanto sobre el Gran Caribe. El pensamiento de Glissant, Bernabé, Confiant y Chamoiseau... y muchos otros está vivo como una reafirmación de la actualidad de una "creolidad" para el mundo.